

Festival international - 29^e édition

www.toulouse-les-orgues.org

Toulouse les Orgues

2 → 13 oct.
2024



Toulouse
les
Orgues

Festival international

ODE À MARIE

→ ODE À MARIE

• Orgue et voix

1H

Ben Kazez, baryton
Laurens de Man, orgue

PROGRAMME :

1 Anonyme, Livre Vermeil de Montserrat (XIV^e siècle)

- Laudemus Virginem (Improvisation)

Laudemus virginem mater est,
et eius filius Iesus est,
Plangamus scelera acriter
sperantes in Iesum iugiter.

*Louons la vierge qui est mère
Et son fils est Jésus.
Lamentons-nous amèrement sur nos péchés
En faisant toujours confiance à Jésus.*

– Anonyme, XIV^e siècle

2 Johann Sebastian Bach (1685-1750)

- Fuga sopra il Magnificat, BWV 733

3 Max Reger (1873-1916)

- Ich sehe dich in tausend Bildern, op. 105 n°1

Ich sehe dich in tausend Bildern,
Maria, lieblich ausgedrückt,
Doch keins von allen kann dich schildern,
Wie meine Seele dich erblickt.

*Je te vois dans mille images,
Marie, exprimée avec douceur,
Mais aucune d'elles ne peut te décrire,
Comme mon âme te voit.*

Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel
Seitdem mir wie ein Traum verweht,
Und ein unnennbar süßer Himmel
Mir ewig im Gemüte steht.

*Je sais seulement que le tumulte du monde
Depuis lors me semble comme un rêve dissipé,
Et un ciel indéfinissablement doux
Reste éternellement dans mon esprit.*

– Novalis (1772 – 1801)

4 Franz Liszt (1811 – 1886)

- Ave Maria – Andante con pietà, version pour orgue seul (S. 20)

5 Franz Schubert (1797-1828)

- Vom Mitleiden Mariae, D 632

Als bei dem Kreuz Maria stand,
Weh über Weh ihr Herz empfand
Und Schmerzen über Schmerzen;
Das ganze Leiden Christi stand
Gedruckt in ihrem Herzen.

*Quand Marie se tenait auprès de la croix,
Douleur après douleur envahissait son cœur
Et peine après peine ;
Toute la souffrance du Christ
Était gravée dans son cœur.*

Sie ihren Sohn muss bleich und tot,
Und überall von Wunden rot,
Am Kreuze leiden sehen.
Gedenk, wie dieser bitt're Tod
Zu Herzen ihr musst' gehen.

*Elle devait voir son Fils pâle et mort,
Et partout rouge de blessures,
Souffrir sur la croix.
Souviens-toi comment cette mort amère
Devait la toucher profondément.*

In Christi Haupt durch Bein und Hirn,
Durch Augen, Ohren, durch die Stirn',
Viel scharfe Dornen stachen,
Dem Sohn die Dornen Haupt und Hirn,
Das Herz der Mutter brachen.

*Dans la tête du Christ, à travers os et cerveau,
À travers les yeux, les oreilles, à travers le front,
De nombreuses épines aiguës perçaient,
Les épines dans la tête et le cerveau du Fils,
Brisaient le cœur de la Mère.*

– Friedrich von Schlegel (1772-1829)

6 Alexandre Guilmant (1837 – 1911)

- Sortie pour les fêtes de la Sainte Vierge (Ave maris stella), op. 65 n°2

7 Jean Langlais (1907-1991)

- Trois prières pour voix et orgue
- Ave maris stella

Salut Étoile de la mer, auguste Mère de Dieu, et toujours Vierge.
Porte heureuse du Ciel, vous qui avez agréé le salut de l'Ange Gabriel,
Établissez-nous dans la paix, en changeant le nom d'Eve.
Brisez les fers des coupables, donnez la lumière aux aveugles,
Chassez au loin nos maux, obtenez-nous tous les biens.
Montrez-Vous notre mère et offrez nos prières à Celui qui, né pour nous, a bien voulu être vôtre.
Vierge incomparable, douce entre toutes les vierges, faites que, nos fautes remises, nous soyons doux et chastes.
Rendez notre vie pure, assurez notre route, pour que, voyant Jésus, nous nous réjouissons éternellement.
Louange à Dieu le Père, gloire au Christ souverain, ainsi qu'au Saint-Esprit.
Aux Trois, même honneur, ainsi soit-il.

– Anonyme, IX^e siècle

- Ave verum

Je vous salue, O vrai corps, né de la Vierge Marie,
 qui avez vraiment souffert, et êtes mort en croix pour les hommes,
 dont le côté percé versa du sang, et de l'eau :
 Soyez notre réconfort dans les affres du trépas.
 O bon Jésus, o doux Jésus,
 O Jésus fils de Marie, ayez pitié de nous. Ainsi soit-il.

– Anonyme, XIII^e siècle

- Tantum ergo

Tantum ergo Sacramentum
 Veneremur cernui,
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.
 Genitori, Genitoque
 Laus et jubilatio,
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio:
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio.
 Amen.

*Devant un si grand Sacrement,
 Courbons-nous pleins de respect.
 Que la figure antique
 Fasse place au rite nouveau,
 Et que la foi supplée
 Au défaut des sens.
 À Dieu le Père et au Fils,
 Louange et chants d'allégresse,
 Salut, honneur, puissance
 Et bénédiction.
 À celui qui procède des deux,
 Égal tribut de louanges.
 Ainsi soit-il.*

– Thomas d'Aquin (1225-1274)

8 Jean Langlais (1907-1991)

- Deux pièces pour orgue
 - Adoration
 - Prélude dans le style ancien

9 Maurice Ravel (1875-1937)

- Don Quichotte à Dulcinée
 - Chanson romanesque

Si vous me disiez que la terre
 À tant tourner vous offensa,
 Je lui dépêcherais Pança:
 Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
 Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
 Déchirant les divins cadastres,
 Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
 Ainsi vidé ne vous plaît point,
 Chevalier dieu, la lance au poing.
 J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
 Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
 Je blêmirais dessous le blâme
 Et je mourrais, vous bénissant.

Ô Dulcinée.

- Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté :
Ma Dame.

Ô grands Saint Georges et Saint Michel,
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
À Vous, Madone au bleu mantel !
Amen.

- Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon cœur, mon âme !

Je bois à la joie !
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu !

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse !

Je bois à la joie !
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu !

– Paul Morand (1888-1976)

10 Francis Poulenc (1899-1963)

- Priez pour Paix

Priez pour paix, douce Vierge Marie,
Reine des cieux, et du monde maîtresse,
Faites prier, par votre courtoisie,
Saints et saintes, et prenez votre adresse
Vers votre Fils, requérant sa haultesse.
Qu'il lui plaise son peuple regarder,
Que de son sang a voulu racheter,
En déboutant guerre qui tout dévoie ;
De prières ne vous veuillez lasser :
Priez pour paix, le vrai trésor de joie.

– Charles d'Orléans (1394-1465)

11 Marcel Dupré (1886-1971)

- Hymne "Ave maris stella" : 4 versets à l'orgue alternés avec le chant grégorien

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
Felix cæli porta.

*Salut, Étoile de la mer,
ô très sainte mère de Dieu,
toi qui es vierge à tout jamais,
ô bienheureuse Porte du ciel.*

Sumens illud « Ave »
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

*Toi qui accueilles cet Ave
de la bouche de Gabriel,
affermis nos cœurs dans la paix :
tu as inversé le nom d'Ève.*

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpīs solutos
mites fac et castos.

*Ô Vierge unique,
toi qui es de tous les êtres le plus doux,
fais que, déliés de nos péchés,
nous soyons toujours doux et chastes.*

Vitam præsta puram,
iter para tutum,
ut videntes Jesum
semper collætetur.

*Accorde-nous de vivre purs,
prépare-nous un chemin sûr,
que, dans la vision de Jésus,
à jamais nous soyons en liesse.*

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spirituī Sancto
tribus honor unus. Amen.

*Louange au Père, notre Dieu,
gloire à Jésus Christ, le Très-Haut,
rendons honneur à l'Esprit Saint,
un seul hommage aux trois Personnes ! Amen*

– Anonyme, IX^e siècle

Le baryton Ben Kazez se produit régulièrement en Europe et aux États-Unis. En 2023–2024 il interprétera le rôle de Pilate dans *La Passion selon St-Matthieu* de Bach avec le Nederlandse Bachvereniging, des cantates radiodiffusées depuis l'église Saint-Nicolas de Leipzig, Kuhnau à Musikfest Bremen, des polyphonies italiennes au Palais Altemps de Rome, des quatuors solos avec Vox Luminis pour une diffusion télévisée sur ARTE, et son concert à Toulouse les Orgues avec Laurens de Man.

On a pu l'entendre chanter Bach et Haendel à Barcelone au Palau de la Musica Catalana (direction Václav Luks), Charpentier dans des masterclasses des Arts Florissants sous la direction de William Christie, Buxtehude au London Handel Festival, et Théodora de Handel dirigée par Christian Curnyn.

Originaire de l'Ohio, Ben a créé des applications de voyages et de langues tout en étudiant le chant. Il a reçu son master de la Guildhall School (Londres) et a été nommé Britten–Pears Young Artist. Il a suivi l'enseignement d'Emma Kirkby, Sarah Connolly, Yvonne Kenny, et Martin Katz. Suite à son engouement pour la musique vocale méconnue, il a fondé VMll.org, un catalogue de musique vocale actuellement utilisé par 250 000 personnes par an.

Laurens de Man (1993) est un claviériste polyvalent et entreprenant. Il a été le premier organiste à remporter le Nederlandse Muziekprijs, la plus haute distinction pour les musiciens classiques décernée par le gouvernement néerlandais. Il a étudié le piano et l'orgue au Conservatoire d'Amsterdam avec notamment David Kuyken et Jacques van Oortmerssen. Il a ensuite poursuivi ses études d'orgue avec Leo van Doeselaar à l'Universität der Künste de Berlin, où il a obtenu son diplôme de Konzertexamen avec les meilleures notes.

Il a remporté plusieurs prix en tant que pianiste et organiste, lors de concours à La Haye, Würzburg, Groningue et Freiberg (Silbermann Wettbewerb, 1^{er} prix, ECHO Young Organist of the Year 2020). En tant que pianiste du Chimaera Trio, il joue et arrange de la musique de chambre couvrant quatre siècles de répertoire ; le trio a enregistré deux CD. En 2012, il a été nommé organiste principal de la Janskerk à Utrecht, où il joue sur un instrument de Bätz-Witte (1861). Pour les saisons 2021-2023, il est Organiste en Résidence sur l'orgue Contius nouvellement construit à Louvain (Belgique).

Il enseigne la technique du piano classique aux pianistes de jazz au Conservatoire d'Amsterdam, et l'orgue au Conservatoire d'Utrecht.

MERCI !

Partenaires institutionnels

MAIRIE DE



TOULOUSE

TOULOUSE
CITY OF MUSIC



Entreprises et fondations partenaires



citiz



Partenaire de façon culturelle



Toulouse

Partenaires culturels



ODYSSUS
Scène des provinces

BLAGNAC

GMEA
Généraliste Musical Européen



HEMU



Institut supérieur
des arts et du design
de Toulouse

U
Université
de Toulouse



Partenaires médias

LADÉPÊCHE

3 occitanie

clutch

Culture 31

Ramdam

CLASSIQUENEWS

Orgues

Cartographie

Partenaires solidaires



CAPECO
Caisse d'Allocations Familiales
de Toulouse

hector
le collector

Partenaires billetterie

FESTIK
Billetterie indépendante

pass
Culture

Toulouse les Orgues
est membre de



ORGUE
de France



OPF



Toulouse les Orgues est partenaire de La Biennale - Festival international des arts vivants Toulouse Occitanie.

Pour cette 29^e saison, Toulouse les Orgues tient à remercier ses partenaires, grâce à qui ce Festival existe et est mis en lumière, merci de votre confiance ! Toulouse les Orgues remercie également les partenaires qui nous soutiennent à l'année : les mécènes entreprises et les fondations, le clergé et les paroisses, les organistes titulaires de tous les orgues, les associations organisatrices de concerts autour des orgues à Toulouse et en Occitanie, les assistants et assistantes de registration, les bénévoles et les hôtes, les facteurs et factrices d'orgues et bien sûr... tous et toutes nos artistes !

Si vous ne souhaitez pas conserver ce programme, merci de le déposer à la sortie du concert dans la boîte prévue à cet effet.